



Estudios de Asia y África
ISSN: 0185-0164
reaa@colmex.mx
El Colegio de México, A.C.
México

Barbosa da Silva, Diego
Política lingüística en África: del pasado colonial al futuro global
Estudios de Asia y África, vol. XLVI, núm. 1, 2011, pp. 65-95
El Colegio de México, A.C.
Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58621365003>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN ÁFRICA: DEL PASADO COLONIAL AL FUTURO GLOBAL

DIEGO BARBOSA DA SILVA

Universidade do Estado de Rio de Janeiro

Este artículo es el resultado de una pregunta frecuente y una preocupación acerca de las razones por las cuales algunos países africanos han adoptado lenguas europeas como oficiales. Sin embargo, no podemos examinar la cuestión sino dentro de un amplio contexto histórico, teniendo en cuenta el proceso de colonización y descolonización de África, y las particularidades de cada nación africana. Después de todo, nadie puede hablar de una sola África, sino de muchas, quizás cientos, de Áfricas.

De los 54 países de África, como se muestra en el cuadro de las lenguas africanas en este texto, 27 tienen lenguas europeas como oficiales, mientras que otros 18 tienen al menos un idioma europeo entre los oficiales, y sólo nueve países no presentan ningún idioma europeo como oficial; ellos son: Argelia, Egipto, Etiopía, Libia, Marruecos, Mauritania, Sahara Occidental, Somalia y Túnez.

Bethania Mariani muestra que teorizar sobre la transición de las lenguas europeas en África como lenguas de colonización para lenguas nacionales “considerando los efectos de la violencia simbólica de la colonización lingüística y la heterogeneidad lingüística constituyentes de las naciones, es discutir la trayectoria sociopolítica de las lenguas e ideas lingüísticas, también es discutir la historia de las siempre conflictivas vías de la construcción de identidades nacionales, por un lado, y el conflicto político-lingüístico internacional, por el otro”.¹

Este artículo fue recibido por la dirección de la revista el 7 de noviembre de 2009 y aceptado para su publicación el 14 de marzo de 2010.

¹B. Mariani, “Da colonização linguística portuguesa à economia neoliberal: nações plurilíngües”, *Gragoatá*, núm. 24, 2008, p. 74.

Así, el objetivo de este trabajo es presentar la situación actual de las políticas lingüísticas en África y evaluar de manera crítica las razones y justificaciones para la aplicación de estas políticas en el continente.

La colonización y la descolonización

La cuestión lingüística en África es una consecuencia del proceso de colonización que introdujo e impuso en el continente también una colonización lingüística del inglés, francés, portugués y español. Estas cuatro lenguas de origen europeo han promovido cambios profundos en una África con cerca de 2 110 lenguas indígenas, tanto como las naciones europeas han cambiado toda la estructura político-socioeconómica en África, sobre todo después de la Conferencia de Berlín (1884-1885).²

Entonces, podemos ver cómo algunos académicos del comienzo del siglo xx, durante el periodo colonial en África, veían la relación lengua-Estado. El escritor francés de lengua provenzal, premio Nobel de Literatura en 1904 y defensor de las lenguas regionales francesas, Frédéric Mistral, dijo que “la lengua es el instrumento más poderoso de la conquista, pues permite imponer las ideas y los valores sin contestación”, y el geógrafo francés Vidal de la Blache, en vísperas de la Primera Guerra Mundial, declaró que “el papel de un país en el mundo se mide por el número de personas que hablan su idioma”.³

En este contexto, la Conferencia de Berlín fue responsable de la ocupación total de África, por Francia, el Reino Unido, Portugal, España, Bélgica, Alemania e Italia, y también por el mantenimiento de la independencia política de sólo dos países africanos: Etiopía y Liberia.⁴ Esta división no respetó la diná-

² La cantidad corresponde a aproximadamente 30% de todos los idiomas del mundo. Europa cuenta con alrededor de 234 lenguas o 3.5%. Los idiomas más hablados en África son el árabe (175 millones), el suajili (10 millones como lengua materna más 80 millones como segundo idioma), amárico (42 millones), hausa (25 millones más 15 millones como segunda lengua), oromo (35 millones), ibo y yoruba (25 millones cada uno). Fuente: <http://www.ethnologue.com/>

³ A. Souza, *Geografia lingüística: dominação e liberdade*, São Paulo, Contexto, 2001, p. 12.

⁴ Alemania e Italia perdieron sus colonias ante los países de la Triple Entente, tras la Primera Guerra Mundial, más concretamente ante Francia y el Reino Unido.

mica sociopolítica de África, ya que unió grupos étnicos rivales en el mismo territorio y dividió un mismo grupo étnico en diferentes colonias de diferentes administraciones.

Sin embargo, después de haber sufrido siglos de explotación imperialista y colonialista, después de la Segunda Guerra Mundial surgen diversos movimientos nacionalistas africanos por la independencia. Éstos fueron liderados por las elites coloniales que estaban en un estrecho contacto con la metrópoli europea y que utilizaban la lengua como idioma de los movimientos de liberación. El idioma, por lo tanto, sufrió un proceso de “resignificación como objeto simbólico”.⁵ Hannah Arendt dijo que la sociedad de la nación en el mundo moderno es “un campo curiosamente híbrido, donde los intereses privados asumen importancia pública”.⁶ En este sentido, las elites coloniales utilizarían el Estado para mantenerse en el poder.

La nación, como dijo Ernest Renan, es un plebiscito diario, un eterno poder de exclusión frente a un poder de pertenencia. Resultado de un largo pasado de esfuerzos, la nación es una voluntad de vivir juntos y hacer valer la herencia que recibimos. La nación estaría incompleta sin un proyecto para exigir un control, sin un esfuerzo para asegurar que la demanda fue escuchada y obedecida. Si no fuera poder del Estado separar, seleccionar y clasificar, no existiría la comunidad nacional. Si el Estado es la realización del futuro de la nación, también fue una condición para la existencia de una nación.⁷ Por lo tanto, el Estado surge presuponiendo la obediencia de sus súbditos y se presenta como un medio de consolidación y aplicación del futuro de las naciones, un futuro sin límites del pueblo y de la cultura, y garantía de su continuidad.⁸ De manera diferente que la aparición de los Estados nacionales en Europa, creados a través de un lento proceso de pertenencia y exclusión de un grupo homogéneo en general y de construcción de una identidad en

⁵B. Mariani, “Língua portuguesa, políticas de línguas e formação de Estados nacionais: notas sobre lusofonia”, en Geraldo Pontes y Claudia Almeida (coords.), *Relações literárias internacionais: lusofonia e francofonia*, Río de Janeiro, Eduff de letras, 2007, p. 244.

⁶H. Bhabha, *Narrando a nação*, Río de Janeiro, UERJ, 1997, p. 50.

⁷E. Renan, *O que é uma nação?*, Río de Janeiro, UERJ, 1997, p. 40.

⁸Z. Bauman, *Identidade*, Río de Janeiro, Jorge Zahar Editor, 2005, p. 27.

oposición a las demás, en alteridad, la aparición de los Estados africanos se basa en la estructura colonial y territorial, que reunió varios grupos étnicos, cada uno con su propia identidad, que excluye y repele a los demás, en sentido de afirmación.

Las élites africanas, consecuencia de un proceso de interculturalidad, incluso de conflictos, no veían otra solución para el futuro de estos nuevos países más allá de utilizar el modelo de Estado europeo, dejado como legado en África por los colonizadores. Este modelo ahorraría costes y evitaría una nueva reorganización geopolítica del continente. Por lo tanto, los países africanos de reciente independencia crearon, en 1963, la Organización de la Unidad Africana (OUA), que según el artículo II de su Carta, tiene como objetivos: *a)* defender la soberanía, la integridad territorial y la independencia de los Estados africanos, *b)* eliminar todas las formas de colonialismo en África, *c)* promover la unidad y la solidaridad entre los Estados africanos, *d)* promover el desarrollo socioeconómico, entre otros. Es decir, los países de la OUA decidieron no modificar los límites establecidos por la Conferencia de Berlín.

El historiador nigeriano Toyin Falola, crítico de este proceso de descolonización, afirma que “hoy no podemos criticar el imperialismo europeo en África sin criticar también a la élite africana que maneja el mundo poscolonial”.⁹ Fue de esa manera, a través de la política, incluida la lingüística, que las élites africanas se mantuvieron en el poder.

Política lingüística al servicio del Estado-nación

Después de la independencia era sumamente necesario crear, forjar una identidad nacional por encima de la identidad étnica, capaz de mantener al nuevo país unido. Era necesario, por ejemplo, crear una identidad angoleña o nigeriana que reuniese las identidades umbundu, kikongo, kimbundu y decenas de otras lenguas, o hausa, yoruba, ibo y cientos de otras lenguas, respectivamente, y que fuese superior a ellas. Las élites africanas pron-

⁹ A. Rodrigues, “Dominação e Resistência na África: A Questão linguística”, *Gragoatá*, núm. 19, 2005, p. 162.

to se dieron cuenta de que la lengua sería una forma para lograr eso, porque “la lengua funciona como una forma de dominación y homogeneización cultural, y como una forma de resistencia cultural”¹⁰ y también de que la nueva nación debería ser construida bajo la imagen de una lengua oficial.

Pierre Bourdieu¹¹ dijo que es en el proceso de constitución del Estado que se crean las condiciones para la formación de un mercado lingüístico unificado, dominado por la lengua oficial. Por lo tanto, el Estado afirma y confirma una identidad y, en consecuencia, un idioma, el idioma nacional. Después de todo, la identidad trae seguridad. Así, las otras identidades son sometidas a su protección y su control, que sólo apoya la superioridad de la identidad nacional. El sociólogo francés fue más lejos, al decir que el idioma oficial se impone de forma imperativa, y siendo el único legítimo contribuye al fortalecimiento de la autoridad, basada en su dominación.¹² Estas lenguas europeas resignificadas en África han incorporado la resistencia a la dominación y también la memoria de las lenguas africanas, especialmente a través de la introducción de nuevos léxicos y variantes sintácticas.

La lengua europea elegida como oficial desempeñaría un papel importante en la construcción de esa identidad; después de todo, las naciones africanas fueron el resultado del choque cultural europeo y africano. Sin embargo, no podemos olvidar que la lengua de Europa ya no era así tan europea, pues en suelo africano sufrió influencias y cambios, creando muchas veces incluso un nuevo idioma, como el criollo de Mauricio, Seychelles y Cabo Verde, o una variación de la lengua europea en África, como el portugués angoleño o el francés congoleño.

Esta elección se basó en lo que Mariani¹³ llama la “ideología de déficit lingüístico en las lenguas africanas”, o sea, la idea de que la lengua europea es “emancipada, emancipadora y desarrollada, mientras que las lenguas africanas son consideradas

¹⁰ *Idem.*

¹¹ P. Bourdieu, *A Economia das Trocas linguísticas*, São Paulo, Edusp, 1996, p. 32.

¹² *Ibid.*, p. 31.

¹³ B. Mariani, “Língua portuguesa, políticas de línguas e formação de Estados nacionais: notas sobre lusofonia”, en Pontes y Almeida (coords.), *Relações literárias internacionais: lusofonia e francofonia*, Río de Janeiro, Eduff de letras, 2007, p. 241.

primitivas, tradicionales y subdesarrolladas”.¹⁴ En otras palabras, para las elites, las lenguas europeas son más preparadas y tienen un mayor potencial para representar la realidad del mundo actual, con sus avances tecnológicos y científicos. Esta idea se basa en la concepción del Occidente como el centro del mundo, donde la lengua europea es considerada como un criterio para la civilización y para el desarrollo de África.

Desde el punto de vista político, la elección de la lengua de origen europea como oficial se mostró positiva para las elites, por los criterios siguientes:

- a) Tenía un valor simbólico, había definido herramientas lingüísticas como la escritura, la gramática, el diccionario, y contaba con una extensa literatura e historia documentadas, en contraste con muchas lenguas africanas; a saber, la lengua europea era práctica en relación con el mundo actual, con sus nuevas tecnologías.
- b) Desempeñaría el papel de lengua de contacto internacional de las nuevas naciones con los otros países del mundo.
- c) Evitaría problemas causados por una posible elección de una lengua africana como oficial del país, impidiendo la valorización y la ascensión de un grupo étnico contra los demás. Por lo tanto, fue elegida la lengua de los colonizadores, pues es considerada neutral.

En consecuencia, otro problema surgiría para las elites: si los países africanos convirtiesen todos los idiomas del país en oficiales, se enfrentarían a dificultades en su aplicación para la educación y en el sistema administrativo y judicial, entre otros; esto también representaría un alto costo. Si el territorio hubiese dividido cada región en idiomas oficiales, esto fortalecería la identidad regional en favor de la identidad nacional y podría ser un riesgo futuro para la fragmentación del país.

A partir del análisis de las políticas lingüísticas de África podemos clasificar los Estados nacionales en tres categorías, para observar que la mayoría de los países valoran la lengua extranjera:

¹⁴ Barber en Rodrigues, “Dominação e Resistência na África: A Questão linguística”, *Gragoatá*, núm. 19, 2005, p. 165.

1. Los países africanos de mayoría árabe, a pesar de la diversidad étnica aplican una política de arabización en el país, por el aspecto lingüístico. Éste es el caso de Argelia, Marruecos, Túnez, Egipto y Libia.
2. Los países del África subsahariana, con política exoglósica, adoptan una política de valorización de la lengua extranjera. Están divididos en dos grupos:
 - a) Los países con gran diversidad lingüística dispersa, es decir, ninguna lengua ha alcanzado 50% de la población:
Angola, Benin, Camerún, Chad, Congo, Côte d'Ivoire (Costa de Marfil), Gabón, Gambia, *Ghana*,¹⁵ Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Liberia, *Mali*, *Mauricio*, Mauritania, *Mozambique*, *Namibia*, *Níger*, *Nigeria*, *República Democrática del Congo*, *Senegal*, Sierra Leona, *Togo*, Yibuti, *Zambia* y *Zimbabue*.
 - b) Los países con pequeña diversidad lingüística, es decir, la mayoría de la población habla solamente una lengua:
Cabo Verde, y Santo Tomé y Príncipe.
3. Los países del África subsahariana con política endoglósica, de promoción de sus lenguas internas. Podemos dividirlos en dos grupos:
 - a) Los países con gran diversidad étnica y lingüística:
Etiopía, Eritrea, Kenia, República Centroafricana, Sudáfrica, Tanzania y Uganda.
 - b) Los países con un grupo étnico mayoritario:
Botsuana, Burundi, Lesoto, Madagascar, Malaui, Ruanda, Somalia y Suazilandia.

Si tomamos nota de la clasificación anterior, podemos ver que hay pocos países con una política de valorización de la lengua nacional. Botsuana, Burundi, Lesoto, Madagascar, Malaui, Ruanda, Somalia y Suazilandia tienen un grupo étnico mayo-

¹⁵ Los países resaltados en itálicas tienen políticas lingüísticas exoglósicas, pero con tendencias endoglósicas, especialmente en el uso de las lenguas nacionales en la educación primaria.

ritario y, por lo tanto, es relativamente fácil adoptar el idioma del grupo étnico principal y dominante como lengua oficial, como setsuana (lengua materna de 80% de la población de Botsuana, y la segunda lengua de 19%), el sesotho (lengua materna de 85% de la población de Lesoto y la segunda lengua de 14%) y malgache (lengua materna de 98% de la población de Madagascar). Pero en todas estas naciones, con la excepción de Somalia, el idioma nacional y oficial africano disputa prestigio con el inglés en Botsuana, Lesoto, Malawi y Suazilandia, y con el francés en Madagascar y Ruanda.

Esta clasificación demuestra que siete países —Etiopía, Eritrea, Kenia, República Centroafricana, Sudáfrica, Tanzania y Uganda— a pesar de tener gran diversidad lingüística, se esfuerzan por sumar entre los oficiales uno o más idiomas africanos, lo cual es contrario a la “ideología del déficit lingüístico”.

El siguiente cuadro, elaborado a partir de las constituciones de cada país africano, para apoyar esta investigación, ofrece un panorama de la situación política y lingüística de cada país en el continente africano. Las dos primeras columnas muestran el nombre del país y su población, con los datos del almanaque para abril de 2010. La tercera columna contiene el número de lenguas habladas en todo el territorio, incluidas las lenguas autóctonas y locales, con los datos del *Ethnologue*. La cuarta columna indica el nombre de las principales lenguas, sea porque son las más habladas o porque tienen carácter oficial. Las dos columnas siguientes muestran el porcentaje de población que habla cada idioma: como lengua materna en la quinta columna, o como segunda lengua en la sexta columna. Las últimas cinco columnas se refieren a la posibilidad de utilizar estas lenguas en el ambiente lingüístico del país, sea como lengua oficial del Estado o de las regiones administrativas; como una lengua franca, es decir, lengua de contacto entre los hablantes de diferentes lenguas locales; y la instrucción preprimaria, los cuatro o cinco primeros años de escolaridad; la primaria, los cuatro o cinco años que siguen, y la media, tres o cuatro años antes de la enseñanza superior.

CUADRO 1. Las lenguas africanas

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
Angola	18.5	41	Umbundu	38	20		X			
			Kimbudu	23						
			Kikongo	13						
			Tchocwe	5						
			Portugués	20	45	X		X	X	X
Argelia ¹	34.9	22	Árabe	83		X	X	X	X	X
			Tamazight	16		X				
			(Tamasheq, Kabyle e Chaouia- Bereber)							
			Francés	Bajo	57					
Benin	8.9	51	Fon-Ewe	26	30		X			
			Yoruba	14	15					
			Bariba	13	10					
			Aja	7						
			Gbe-Ayizo	4						
			Nago	3						
			Francés	Bajo	20	X		X	X	X
Botsuana	2	37	Tswana	80	19	X	X	X		
			Kalanga	10						
			Inglés	Bajo		X			X	X
Burkina Faso ²	15.8	69	More	48	15		X	X		
			Jula	20	35			X		
			Fulfulde	11				X		
			Gurmance	5				X		
			Francés	Bajo	10	X		X	X	X

¹ Argelia: desde 1989, el árabe es el único idioma de enseñanza en la educación primaria y secundaria. El artículo 15 de la ley núm. 91-05, del 16 de enero de 1991, exige la enseñanza exclusivamente en árabe. Después de una fuerte presión, la minoría kabila consigue que su idioma, el bereber, se convierta en la segunda lengua oficial por la ley 02-03, en 2002. Sin embargo, el presidente Abdelaziz Bouteflika dijo, en 2005: "Las escuelas privadas que no cumplen con la normativa actual en la enseñanza (sólo en árabe) serán cerradas". Fuente: www.tlfq.ulaval.ca/axl/

² Burkina Faso: como muchos países africanos, Burkina Faso concedió al idioma de los antiguos colonizadores, el francés, el estatus de lengua oficial, y a las demás les concedió el estatus de lenguas nacionales.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
Burundi	8.3	3	Kirundi	99		X				
			Suajili		10					
			Francés	Bajo	10	X		X	X	X
Camerún ³	19.5	280	Beti	27						
			Criollo	20	7					
			Ewondo	18			X			
			Fulfulde	8	21		X			
			Bassa	5						
			Bamun	4						
			Francés	Bajo		X		X	X	X
			Inglés	Bajo		X		X	X	X
Cabo Verde	0.5	2	Criollo	98			X			
			Caboverdiano							
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X
Chad	11.2	133	Árabe	13	50	X	X	X	X	
			Sara/Gambai	19	10		X	X		
			Kanembu	4.5						
			Dazaga	3.3						
			Maba	3						
			Naba	2.5						
			Francés	Bajo	13	X		X	X	X
Comoras ⁴	0.7	8	Comorano	97		X	X	X		
			Malgache	0.1						
			Suajili	0.4						
			Francés	Bajo		X	X	X	X	X
			Árabe			X	X			
Congo	3.7	66	Kongo-Kituba	52			X			
			Teke	25						
			Lingala	4			X			
			Yombe	12						
			Mbosi	5						
			Suundi	5						
			Francés	Bajo		X		X	X	X

³ Camerún: el francés alcanza 78% de la población de Camerún, como idioma de instrucción, mientras que el inglés veintidós por ciento.

⁴ Comoras: la nueva Constitución comorana, de 2002, convirtió el comorano en lengua oficial, al lado del árabe y del francés.

CUADRO 1. (Continuación)

<i>Países</i>	<i>Población en millones</i>	<i>Número en lenguas</i>	<i>Lenguas principales</i>	<i>Porcentaje de hablantes</i>		<i>Lengua usada como</i>					
				<i>Lengua materna</i>	<i>Segunda lengua</i>	<i>Lengua oficial</i>	<i>Lengua franca</i>	<i>Pre-primaria</i>	<i>Primaria</i>	<i>Media</i>	
Costa de Marfil	21.1	92	Anyi-Baoule	24	64						
			Diula	11	61						
			Senoufo	10			X				
			Bete	6							
			Dan	5							
			We	3							
			Attie	3							
			Guro	2							
			Jula	1							
			Abé	1							
			Francés	Bajo	35	X		X	X	X	X
Egipto	83	21	Árabe	98	1	X	X	X	X	X	X
			Domari	0.5							
			Nobiin	0.3							
Eritrea ⁵	5.1	18	Tigrina	53	25			X	X	X	
			Tigre	22				X	X		
			Afar	8				X	X		
			Saho	4				X	X		
			Kunama	3.9				X	X		
			Beja								
			(Bedawi)	3.3							
			Bilen	1.9				X	X		
			Nara	1.7				X	X		
			Árabe	0.5			X	X	X		
Etiopía ⁶	82.8	86	Amárico	31	40	X	X	X	X	X	
			Oromo	27				X			

⁵ Eritrea: el artículo 4° de la Constitución de Eritrea, de 1997, dice: "La igualdad de las lenguas de Eritrea está garantizada". No hay una definición de lenguas oficiales, pero el gobierno de Eritrea adopta el tigrina, el árabe y el inglés como idiomas de trabajo.

⁶ Etiopía: independiente desde el siglo VII a.n.e., Etiopía es uno de los pocos países del mundo que no fue colonizado por los europeos. Este factor es crucial para el desarrollo de una fuerte política endoglósica, tanto que la Constitución de Etiopía reconoce la igualdad de todas las lenguas y considera el amárico como el idioma de trabajo del gobierno federal. La Constitución también permite que los estados que componen Etiopía elijan un idioma de trabajo. Sin embargo, el país sufre fuerte influencia de inglés, y por eso tiene parte de las escuelas secundarias y las universidades, así como la prensa y otros medios de comunicación, en este idioma.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
			Chara	19			X	X		
			Tigríña	5				X		
			Somali	5				X		
			Sidamo	3						
			Afar	3				X		
			Hadyyia	2.5						
			Gamo-Gofa-							
			Dawro	2						
			Wolaytta	2						
			Gdeo	1						
			Kambaata	1						
			Inglés	Bajo						X
Gabón	1.5	41	Fang	32						
			Mpongues	15						
			Mbede	14						
			Punu	11						
			Francés	7	70?	X		X	X	X
Gambia	1.7	22	Mandinka	42						
			Pular	24						
			Wolof	15			X			
			Soninke	6						
			Jola-Fonyi	5						
			Inglés	Bajo	30?	X		X	X	X
			Francés							
Ghana ⁷	23.8	83	Akan	41			X	X	X	
			Ewe	11				X	X	
			Abrón	5				X	X	
			Farefare	4.1				X	X	
			Dangme	4				X	X	
			Dagbani	4				X	X	
			Dagaare	3.3				X	X	
			Inglés	Bajo	40?	X		X	X	X
Guinea	10.1	38	Fulfulde	25	18					
			Maninka	40	5		X			
			Sousou	10						

⁷Ghana: una reforma educativa de 2007 introdujo el uso de las lenguas nacionales en la enseñanza primaria, como lenguas de instrucción, de acuerdo con las regiones del país.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media			
								Pre- primaria	Primaria	Media	
			Kpelle Francés	4 Bajo	20	X		X	X	X	
Guinea-Bissau	1.6	25	Mandinka Balanta Fulacunda Mandjak Criollo Portugués	35 30 20 8 10 Bajo	15 70	 X	 X	 X	 X	 X	
Guinea Ecuatorial ⁸	0.7	14	Fang Bubi Español Francés Portugués	75 7 Bajo Bajo Bajo	 67	 X X X	X 	 X	 X	 X	
Kenia	39.8	64	Suajili Kikuyu Luhya Luo Kamba Kalenjin Gusii Meru Giryama Bukusu Maasai Turkana Inglés	1 20 13 14 11 8 5.4 4.5 2.1 2 1.5 1 Bajo	65	X X	X 	X X	 X	 X	
Lesoto	2.1	6	Sesotho Zulu Inglés	85 15 Bajo	14	X X	X 	X 	X 	 X	 X

⁸ Guinea Ecuatorial: la Ley constitucional núm. 1, de 1998, reconoce las lenguas indígenas como parte de la cultura nacional. Como resultado de la internacionalización del portugués, patrocinado por la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), en los últimos años (a partir de julio de 2007) Guinea Ecuatorial, aprobó el portugués como idioma oficial del país, en un intento por acercarse y unirse a la CPLP, pero el idioma portugués no es lengua materna de siquiera una parte de los ecuatoguineanos. Allá el francés es oficial, desde 1998, junto con el español, que es oficial desde la independencia, en 1968.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
Liberia ⁹	4	31	Krio	40	10		X			
			Kpelle	23	17					
			Bassa	16	7					
			Loma	5.9						
			Dan	5.2						
			Inglés	Bajo	50	X	X	X	X	X
Libia	6.4	14	Árabe	95	4	X		X	X	X
			Tamasheq	3.7						
Madagascar ¹⁰	19.6	15	Inglés							
			Malgache	98		X	X	X	X	X
			Francés	Bajo		X			X	X
Malaui	15.3	22	Inglés							
			Nyanja/	50	27	X	X	X		
			Chicheua							
			Lomwe/	15						
			Ngulu	14						
Mali ¹¹	13	54	Yao	5		X			X	X
			Inglés							
			Bambara	45	30		X	X		
			Fulfulde	20				X		
			Senoufo	10				X		
			Songhai	7				X		
			Soninke	7				X		
			Maninka	7				X		
			Tamasheq	3				X		
			Francés	Bajo	15	X		X	X	X
Marruecos	32	10	Árabe	70	28	X	X	X	X	X
			Bereber	25						
			Francés	Bajo						

⁹Liberia: el krio es un grupo de idiomas, y el inglés presenta diversas variedades.¹⁰Madagascar: en 2004, Madagascar hace oficial la lengua francesa y en 2007 el inglés, gracias al crecimiento de un sentimiento de aversión hacia los antiguos colonizadores.¹¹Mali: la Constitución dice que el francés es la lengua oficial e instituye 13 lenguas nacionales. Además, el artículo 25 de la Constitución de 1992 establece que "ley definirá las formas de promover las lenguas nacionales a oficiales".

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
Mauricio ¹²	1.3	13	Criollo	53	40		X	XX		
			Hindi/							
			Bhojpur	34				X		
			Tamil	3.5				X		
			Urdu	2.7				X		
			Telugu	1.5				X		
			Chino	1.5				X		
			Marathi	1.3				X		
			Inglés	Bajo		X		X	X	X
Mauritania ¹³	3.3	9	Francés	Bajo				XX	X	X
			Árabe	90	7	X	X	X	X	X
			Fulfulde	6.4	13		X			
			Wolof	0.4			X			
			Soninke	1.3						
			Francés	Bajo		X	X	X	X	X
Mozambique ¹⁴	22.9	43	Makua	35				X		
			Tsonga	15				X		
			Ngulu/							
			Lomwe	8				X		
			Zulu	8				X		
			Sena	5				X		
			Chopi	5				X		
			Chuwabu	4.5				X		
			Tswa	4				X		
			Nyanja	3				X		
			Yao	2.5				X		
			Portugués	Bajo	45?	X		XX	X	X

¹² Mauricio: de conformidad con la ley 2/603, de 1957, se permiten todos los idiomas en las escuelas mauricianas. La elección queda a discreción de los padres; así, el francés y el criollo son los favoritos. Pero el inglés es el idioma utilizado en la universidad.

¹³ Mauritania: el artículo 6° de la Constitución de Mauritania, de 1991, mantiene el árabe como único idioma oficial. Sin embargo, en la práctica, el idioma francés mantiene el estatus como lengua de la administración y la educación. El inglés, en la universidad, se presenta como lengua de instrucción.

¹⁴ Mozambique: el artículo 5° de la Constitución de Mozambique, de 1990, dice: "(1) En la República de Mozambique, el portugués es el idioma oficial. (2) El Estado valorará las lenguas nacionales y promoverá su desarrollo y su creciente uso como lenguas vehiculares y en la educación de los ciudadanos".

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
Namibia	2.2	36	Kwanyama	45			X	X	XX	
			Ndonga	27				X	X	
			Nama	11				X	X	
			Afrikaans	9			X	X	XX	X
			Herero	7				X	X	
			Alemán	Bajo				X	X	
			Inglés	Bajo		X		X	XX	X
Níger	15.3	21	Hausa	50	24		X	X		
			Zarma	17	19			X		
			Fulfulde	8.5				X		
			Tamasheq	8				X		
			Kanuri	4.8				X		
			Songhai	4.7				X		
			Francés	Bajo		X		X	X	X
Nigeria ¹⁵	154.7	516	Hausa	19	41	X	X	X	X	
			Ibo	15		X	X	X	X	
			Yorubá	18		X	X	X	X	
			Adamawa-							
			Fulfulde	8				X		
			Kanuri	2.5				X		
			Edo	1				X		
			Idoma	0.6				X		
			Efik	0.5				X		
			Inglés	19		X		X	X	X
República Centroafricana	4.4	79	Banda	39	32					
			Bayá	27						
			Sango	5	82	X	X	X		
			Francés	Bajo	25	X		X	X	X

¹⁵Nigeria: la Constitución de Nigeria, de 1999, omite la existencia de una lengua oficial, pero el artículo 55, dice: "La asamblea se conducirá en inglés, con ajustes a las tres principales lenguas nacionales". El gobierno federal nigeriano utiliza el hausa, el ibo, el yoruba y el inglés, en la administración y el sistema de educación, y los estados federales han adoptado una de estas lenguas como cooficial al inglés en sus territorios, ya que el país está dividido en tres áreas lingüísticas principales: hausa al norte, ibo en el este y sudeste y yoruba al oeste y suroeste. Así que, de hecho, Nigeria tiene cuatro idiomas oficiales y en la actualidad existe una fuerte presión para promover la enseñanza del francés, ya que los vecinos son hablantes de ese idioma. Fuente: Embajada de Nigeria en Brasilia, 2008.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre- primaria	Primaria	Media
República Democrática del Congo ¹⁶	66	216	Suajili	20	13		X	X		
			Lingala	19	41		X	X		
			Tshiluba	13			X	X		
			Kikongo	22	18		X	X		
			Ngbaka	2.1						
			Songe	2.1						
			Nande	2						
Ruanda ¹⁷	10	3	Francés	Bajo	10	X			X	X
			Kiniaruanda	99		X		X	X	X
			Francés	Bajo	18	X				
			Inglés	Bajo	3	X				
Santo Tomé y Príncipe	0.161	5	Criollo de Santo Tomé	85						
			Fang	8						
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X
Senegal ¹⁸	12.5	41	Wolof	36	45		X	XX	X	
			Pular/							
			Fulfulde	21			X	X		
			Serer	16				X		
			Jola-Fogny	7				X		
			Mandinka	6			X	X		
			Soninke	3				X		
			Árabe	Bajo	Alto					
Seychelles	0.086	3	Francés	Bajo	12	X		X	X	X
			Criollo de Seychelles	94	3	X	X	XX		
			Inglés	3		X		X	X	X
			Francés	2		X		X	X	X

¹⁶ República Democrática del Congo: tiene cuatro idiomas nacionales: el suajili, el lingala, luba y kongo.

¹⁷ Ruanda: con el fin del genocidio en Ruanda, en 1994, alrededor de 800 000 refugiados ruandeses, que regresaban de Uganda, requirieron de mayor promoción de inglés en el país. Este cuestionamiento se refiere a la aparición de una aversión a los franceses, debido a un posible apoyo o la omisión del gobierno francés del genocidio. Así, la nueva Constitución del país, promulgada en 2003, en el artículo 5° hace del inglés el idioma oficial, junto con el francés y el kiniaruanda.

¹⁸ Senegal: las lenguas senegalesas tienen la condición de lenguas nacionales y son muy valoradas.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media			
								Pre- primaria	Primaria	Media	
Sierra Leona ¹⁹	5.7	25	Mende	35	25		X				
			Temme	30	10						
			Krio	9	30		X				
			Limba	6.7							
			Kuranko	5.4							
			Kono	4							
Somalia ²⁰	9.1	13	Inglés	Bajo	15	X		X	X	X	
			Somalí	95	2	X		X	X	X	
			Árabe	2	15	X					X
			Suajili	1.7							
			Inglés	Bajo							X
			Italiano	Bajo							X
Suazilandia	1.2	4	Swati	91	8	X	X	X			
			Zulu	5							
			Inglés	Bajo	37	X				X	X
Sudáfrica	50.1	35	Zulu	23.8		X	X	XX	X		
			Afrikaans	13.3		X	X	XX	X		X
			Xhosa	17.6		X		X			
			Inglés	8.2		X	X	XX	X	X	
			Tswana	8.2		X		X			
			Sepedi	9.4		X		X			
			Sesotho	7.9		X		X			
			Tsonga	4.4		X		X			
			Swati	2.7		X		X			
			Tshivenda	2.3		X		X			
			Ndebele	1.6		X		X			

¹⁹Sierra Leona: el artículo 9° de la Constitución de 1991 establece que el gobierno debe promover en el sistema educativo las lenguas indígenas del país.

²⁰Somalia: es el país africano con mayor homogeneidad étnica, cultural, religiosa y lingüística (95% habla somalí como lengua materna); después de la independencia, en 1960, comenzó una política de desarrollo que llevó al somalí a convertirse en la lengua nacional. Sin embargo, desde 1991, Somalia se sumerge en la guerra civil y en la parte norte se proclama la independencia, con el nombre de Somalilandia, y adopta el somalí, el árabe y el inglés como idiomas oficiales. El este también proclama su independencia, con el nombre de Puntlandia, adopta el somalí y el árabe como oficiales; pero estos países no son reconocidos por la comunidad internacional. Otras regiones del país también demandan autonomía y en Somalia se encuentra diversas esferas de menor poder. Actualmente, el país sufre inestabilidad y aniquilación de la estructura estatal.

CUADRO 1. (Continuación)

<i>Países</i>	<i>Población en millones</i>	<i>Número en lenguas</i>	<i>Lenguas principales</i>	<i>Porcentaje de hablantes</i>		<i>Lengua usada como</i>					
				<i>Lengua materna</i>	<i>Segunda lengua</i>	<i>Lengua oficial</i>	<i>Lengua franca</i>	<i>Instrucción media</i>			
								<i>Pre- primaria</i>	<i>Primaria</i>	<i>Media</i>	
Sudán ²¹	42.3	134	Árabe	51	39	X	X	X	X	X	
			Dinka	10							
			Zandé	5							
			Beja								
			(Bedawi)	2							
			Nuer	2							
			Bari	1							
			Latuka								
Tanzania	43.7	128	Inglés	Bajo	90	X	X	X	X	X	
			Sukuma	13							
			Suajili	5							
			Gogo	5							
			Haya	4							
			Nyamwezi	4							
			Makonde	4							
			Hehe	3							
Togo	6.6	42	Inglés	Bajo	11	X					X
			Ewe	44							
			Kabiye	21							
			Gbe	7.5							
			Tem	4							
			Gen	4							
			Moba	3.5							
			Ikposo	3							
Túnez	10.3	10	Hausa			X	X	X	X	X	
			Francés	Bajo							
			Árabe	99							
			Francés	Bajo							
Uganda ²²	32.7	46	Luganda	18	20		X	X	X	X	
			Soga	11							

²¹ Sudán: con el acuerdo de paz entre Jartum y los rebeldes del sur entra en vigor la Constitución provisional, en 2005, que hace del árabe y el inglés idiomas oficiales, aunque se reconoce la importancia de todos los idiomas sudaneses. Un referéndum, en el sur de Sudán, sobre la independencia, está previsto para 2011.

²² En los últimos años Uganda ha mostrado una tendencia endoglósica por causa del suajili, que es lengua franca en toda el África oriental, de Mozambique a Somalia. El suajili se convirtió en la lengua oficial en Uganda durante el régimen de Idi Amim

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Instrucción media				
						Lengua oficial	Lengua franca	Pre- primaria	Primaria	Media
			Nyankore	9.6				X		
			Chiga	8.2				X		
			Teso	6				X		
			Lwo-Lango	6				X		
			Masaba	4.4				X		
			Lwo-Acholi	4.4				X		
			Nyoro	3				X		
			Lwo-Alur	2.7				X		
			Tooro	2.8				X		
			Kenya	2.3				X		
			Kiniaruanda	3.1						
			Konjo	2.1						
			Karamojong	2.1						
			Gwere	1.4						
			Suajili		75	X	X		X	
			Inglés	Bajo	9	X			X	X
Yibuti	0.9	6	Afar	21						
			Árabe	15		X	X	X	X	X
			Somali/ Issa	61						
			Francés	Bajo		X	X	X	X	XX
Zambia	12.9	44	Bemba	31	25		X	XX		
			Nyanja	11	31		X	XX		
			Tonga	11				X		
			Lozi	9				X		
			Kaonde	5				X		
			Lunda	4				X		
			Luvale	4				X		
			Inglés	Bajo		X		X	X	X
Zimbabue ²³	12.5	21	Shona	69			X	X	X	
			Ndebele	14				X	X	

Dada (1971-1979), pero en la Constitución de 1995 sigue siendo solamente oficial el inglés. Desde septiembre de 2005, Uganda volvió a adoptar el suajili como idioma oficial, para una mayor integración regional; a fin de cuentas este idioma ya era oficial en Tanzania y en Kenia.

²³ Zimbabue: la Constitución de 1980, aún en vigor, omite una lengua oficial, pero el inglés es considerado oficial por el Estado. El artículo 4° de la Constitución

CUADRO 1. (*Conclusión*)

<i>Países</i>	<i>Población en millones</i>	<i>Número en lenguas</i>	<i>Lenguas principales</i>	<i>Porcentaje de hablantes</i>		<i>Lengua usada como</i>				
				<i>Lengua materna</i>	<i>Segunda lengua</i>	<i>Instrucción media</i>				
						<i>Lengua oficial</i>	<i>Lengua franca</i>	<i>Pre- primaria</i>	<i>Primaria</i>	<i>Media</i>
			Ndau (Shanga)	6.5						
			Kalanga	6						
			Nyanja	2						
			Inglés	2		X	X			X
			Manyika	1.5						
			Tonga	1						
			Nambya	0.8						
			Venda (Tshivenda)	0.6						

zimbabuense, en 2000, rechazada en un referéndum, afirmaba que en el país había nueve lenguas oficiales: shona, ndebele, ndau (shanga), kalanga, inglés, manyika, tonga y nambya venda (tshivenda). La ley de educación de Zimbabue permite que los padres elijan la escuela para inscribir a sus hijos, de acuerdo con el idioma que se utilizará en la enseñanza primaria, pero los problemas estructurales obstaculizan la aplicación de la ley. En la práctica, inglés, shona y ndebele son utilizados en la enseñanza primaria, en conformidad con el territorio. Pero el primero prevalece sobre los demás.

Fuente: Adama Ouane, ampliado y actualizado por el autor del artículo, desde la legislación de los países africanos.

Pasemos, a partir de ahora, a la política lingüística de tres países del continente: Sudáfrica, Tanzania y Cabo Verde.

Sudáfrica

Sudáfrica es el país con el mayor PIB en África, con 276.7 miles de millones de dólares (2008), y es la economía más dinámica e industrializada del continente. Desde la promulgación de la nueva Constitución, en 1997, el país reconoció la importancia de las lenguas africanas y estableció que 11 de ellas serían los idiomas oficiales. Sudáfrica tiene gran diversidad lingüística y

hay mucho contacto entre los 35 idiomas del territorio. Sin embargo, en la práctica, los idiomas oficiales son de carácter regional, pues las provincias eligen tres o cuatro de éstos como oficiales, y son utilizadas en el primer segmento de la primaria, como lengua de instrucción. Pero los estudios muestran que la falta de maestros capacitados, y de libros didácticos, reducen el número de escuelas que adoptan las lenguas africanas. Así el zulu, el idioma más hablado, es utilizado por 6% de las escuelas, mientras que el inglés y el afrikaans son utilizados por aproximadamente 90% de las escuelas primarias. El gobierno pos-apartheid trata de promover las lenguas africanas, aunque ya hay fuerte influencia del inglés, oficial desde 1822; el afrikaans es oficial desde 1925.¹⁶ Las décadas del régimen de segregación en Sudáfrica dejaron su huella en la lengua. El afrikaans y el inglés son hablados por 98.4% de blancos y gente de color, mientras que 98.5% de los negros hablan idiomas africanos. Con el cuadro 2, de las lenguas oficiales de cada provincia en Sudáfrica, comprobamos una de las características de las lenguas africanas: el regionalismo.

Tanzania

Tanzania tiene 43.7 millones de habitantes (2010) y 128 idiomas. La política lingüística en este país debe destacarse, en este artículo, como ejemplo de planificación lingüística promovida por el Estado. Tanzania se formó en 1964, con la unificación de dos ex colonias, Tanganica y la isla de Zanzibar; desde entonces, ha adoptado medidas de valorización de suajili, para convertirla en lengua oficial y nacional.

El suajili es una lengua de formación heterogénea, que se debe al comercio marítimo y el contacto en las costas de África oriental. Era hablado en Zanzibar, como lengua materna, y como segundo idioma en el litoral del país. Cabe tener en cuenta que “el suajili [...fue] permitido y estimulado en el momento de la colonización alemana y británica”¹⁷ y así, a diferencia de

¹⁶ Fuente: Embajada de Sudáfrica en Brasilia, 2008.

¹⁷ M. Abdulaziz, “The history of language policy in Africa with reference to

CUADRO 2. Las lenguas oficiales regionales de Sudáfrica

<i>Provincia</i>	<i>Población, 2006 (en millones)</i>	<i>Lenguas oficiales</i>	<i>Porcentaje de hablantes</i>
Occidental del Cabo	4.7	Afrikaans Inglés Xhosa	55.3 19.3 23.7
KwaZulu- Natal	9.9	Zulu Inglés Afrikaans	80.9 13.6 1.5
Oriental del Cabo	6.9	Xhosa Afrikaans Inglés	82.6 9.6 4.2
Septentrional del Cabo	1.0	Afrikaans Tswana Xhosa	68.0 20.8 6.2
Estado Libre	2.9	Sesotho (sotho del sur) Afrikaans Xhosa	64.4 11.9 9.1
Noroeste	3.4	Tswana Afrikaans Inglés	59.0 8.8 6.3
Gauteng	9.5	Afrikaans Zulu Sesotho Inglés	14.4 21.5 13.1 12.5
Mpumalanga	3.5	Swati Zulu Ndebele Afrikaans	30.8 26.4 12.1 6.2
Limpopo	5.6	Sepedi (sotho del norte) Tsonga Tshivenda Inglés	52.1 22.4 15.9 9.6

Fuente: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/afriquesud.htm>

otros países africanos, surgió como un candidato a la lengua oficial y nacional en Tanzania, y fue adoptado como la lengua de la independencia por Julius Nyerere.¹⁸

En 1967, a través de la Declaración de Arusha, el suajili se introdujo en la escuela secundaria; uno de los pocos casos del género en África. Sin embargo, para llevar a cabo esta medida fue necesaria una efectiva intervención del Estado en el *corpus* de la lengua, especialmente para el desarrollo de nuevos léxicos, obra realizada por *The National Swahili Council*, y también para el fomento y el desarrollo de una expresión literaria en suajili. Pero en 1987 Tanzania permitió el uso del inglés en la escuela secundaria, bajo la fuerte presión internacional, aunque la medida ha demostrado ser un obstáculo para el proceso de aprendizaje.¹⁹

Mientras que la utilización del suajili fue favorecida durante la colonización, el hecho de ser vista como la lengua de la independencia, y como una especie de lengua neutra, que no está directamente relacionada con ningún grupo étnico, como se muestra en Calvet: “el suajili es un buen ejemplo de éxito de la política lingüística de *corpus*”.²⁰ Después de todo, una lengua hablada como materna, por sólo 1% de la población (antes de 1960), gracias al poder estatal es hablada hoy por 95% de la población como segunda lengua, ampliando su participación en el continente, ya que se adoptó como oficial de la Unión Africana, la organización que sustituyó a la Organización de la Unidad Africana en 2002.

Un posible termómetro de la vitalidad del suajili es observar la cantidad de artículos que hay en esa lengua en Wikipedia: 18 000, el mismo número que en lenguas como bengalí, afrikaans o serbo-croata, con más hablantes maternos, aunque África tiene sólo 2% de zonas de la red mundial y 1% de la po-

language choice in education”, en Adama Ouane (coord.), *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 2003, p. 106.

¹⁸ Julius Nyerere (1922-1999) fue líder de la independencia de Tanganica y presidente de Tanzania entre 1964 y 1985.

¹⁹ Mazrui y Mazrui, en Rodrigues, “Dominação e Resistência na África: A Questão linguística”, *Gragoatá*, núm. 19, 2005, p. 164.

²⁰ L. Calvet, *As políticas linguísticas*, São Paulo, Parábola, 2007, p. 121.

blación con acceso a internet, según Mouhammet Diop,²¹ consultor del Banco Mundial, durante el 2º Foro de Gobernanza de Internet, en 2007, en Río de Janeiro.

Cabo Verde

Cabo Verde es un archipiélago de la costa occidental de África, con diez islas que fueron colonizadas por los portugueses. Actualmente cuenta con 500 000 habitantes. El criollo de Cabo Verde se formó gracias al contacto del portugués con la costa de África occidental, en la ocupación de las islas antes deshabitadas de Cabo Verde, desde el siglo xv. Resultado de este encuentro y enfrentamiento, y las formas lingüísticas del portugués y lenguas africanas, el criollo lleva el discurso de la memoria histórico-social de sus hablantes. Sin embargo, Cabo Verde es uno de los pocos países africanos, junto con Santo Tomé y Príncipe, que a pesar de su baja diversidad lingüística (98% de la población habla criollo de Cabo Verde como lengua materna) la lengua africana no es oficial, ni siquiera al lado de la lengua europea.

La Constitución caboverdiana prevé la oficialización del criollo, pero dicha acción se ha aplazado sin cesar. El país pasa por una situación diglósica, en la que el portugués tiene mayor prestigio social y político como lengua internacional.

Política lingüística y desarrollo

La política lingüística de un país es fundamental para su desarrollo; sin embargo, cuestionamos cuál sería la mejor política que debe ser adoptada en un continente devastado por la guerra, la pobreza y la desigualdad socioeconómica. La mayoría de los países africanos optaron por una política exoglósica que, décadas más tarde, ha sido ineficaz en el desarrollo del continente, especialmente en la educación.

²¹M. Diop, "África pede internet como foco social e não apenas comercial", periódico *Convergência Digital*, noticia de 14 de noviembre de 2007. [Consultado el 16 de abril de 2009 en: www.convergenciadigital.com.br].

Según Ayo Bamgbose, “la erradicación del analfabetismo en África depende de la utilización de los idiomas africanos como medio de instrucción en el primer y segundo nivel del proceso de educación formal”.²² El lingüista nigeriano pone de manifiesto la importancia de la aplicación de una política endoglósica, a fin de cuentas, las lenguas son “un vehículo para la integración social y la participación política en todo el continente africano”.²³ El uso de una lengua europea en la educación aparta al estudiante y es, en gran parte, responsable de la alta deserción y repetición en las escuelas.

La UNESCO también apoya el uso de las lenguas maternas en la enseñanza primaria, pero la adopción de dichas medidas es frenada por las dificultades económicas en África, como la escasez de escuelas, de maestros capacitados y de material didáctico, por no mencionar que la mayoría de las lenguas africanas, en cierta medida, necesitan de una intervención del Estado para desarrollarse, para adaptarse a la realidad actual y para representar el mundo de hoy, como hizo Tanzania con el suajili.²⁴

Vale la pena mencionar aquí la movilidad ascendente que un lenguaje o el patrón estándar pueden proporcionar al individuo. Esto está basado en el prejuicio lingüístico de que el lenguaje y el modelo lingüístico de las elites es lo más correcto, mientras que el de las poblaciones más pobres es equivocado e inferior.

Al debatir la política lingüística en África muchos especialistas discuten la necesidad de tener una lengua europea, oficial, como la única posibilidad de conservar las fronteras del nuevo país, y cuestionan si es una forma de continuidad de la colonización. Sin embargo, experiencias como la tanzana y, precisamente, como la indonesia y turca, ponen de manifiesto que hay otra alternativa. Para romper con el colonialismo Indonesia creó un idioma, el indonesio, formado a partir de la lengua malaya, con léxicos de otras lenguas indonesias, del neerlandés de la ex metrópoli y de otros idiomas europeos. Ya Turquía,

²² Bamgbose, en Rodrigues, “Dominação e Resistência na África: A Questão linguística”, *Gragoatá*, núm. 19, 2005, p. 173.

²³ *Ibid.*, p. 163.

²⁴ La mitad de las lenguas africanas carecen de la ortografía, según Efurosibina Adegbiya, *Language Attitudes in Sub-Saharan Africa*, Clevedon, LTD, 1994, p. 101.

para afirmar su identidad, aprovechó influencias persas y árabes para construir una lengua turca, después de la caída del Imperio Otomano, en 1922. Estas medidas nos muestran otros métodos, distintos a los aplicados por la mayoría de las naciones africanas de hoy, pero requieren de amplia planificación y de inversión estatal.

Aun así, con esa planificación, Mariani advierte que “los sujetos son tomados por la(s) lengua(s) en choque, y están inscritos en un territorio que se construye discursivamente en esa heterogeneidad lingüística. Por más que las políticas de lenguas busquen la gestión de los conflictos, ninguna planificación garantiza un control total”.²⁵

La lingüista brasileña nos muestra que una política lingüística no es suficiente para cambiar una situación lingüística, sino un lento proceso de concientización para cambiar su rutina diaria. Por lo tanto, estas políticas requieren la participación popular, tanto en su formulación como en su ejecución y en la evaluación posterior de sus resultados. A fin de cuentas, el Estado debe respetar los derechos y la privacidad de los hablantes-ciudadanos, porque una lengua, antes de que sea oficial o no oficial es lengua materna, les pertenece a ellos y es su forma de ver el mundo. Igualmente importante es la participación popular en las instituciones políticas y sociales, para revertir la ideología de que las lenguas que hablan las personas más pobres son inferiores.

En cuanto a la cuestión de la continuidad del colonialismo, si analizamos el uso de las lenguas de origen europeo en un contexto de dependencia económica, llegamos a la conclusión de que puede entenderse como una continuación de la colonización. No obstante, si analizamos el contexto de su nuevo valor simbólico, en particular de ideas como el multilingüismo, predicada por las organizaciones francófonas, lusófonas y la Unión Europea, se observa una clara ruptura del colonialismo, en que, por ejemplo, la lengua francesa de hoy no sólo le pertenece a Francia, sino a todos los países de la francofonía, y el portugués a la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa

²⁵ B. Mariani, “Da colonização linguística portuguesa à economia neoliberal: nações plurilíngües”, *Gragoatá*, núm. 24, 2008, p. 74.

(CPLP). Así, pues, la lengua alóctona recibe un nuevo significado, una nueva memoria, en representación de la identidad, la memoria y la historia del pueblo que la habla.

Cuando un Estado africano no presenta una política lingüística eficaz y destinada a reducir las desigualdades sociales, se produce, sobre todo para aquellas personas que no dominan el idioma europeo, una desasociación de dos mundos, dos universos, que se alejan; por un lado está el universo local, de la vida cotidiana, de la lengua materna, y, por el otro, el universo de las grandes ciudades, del mundo globalizado y de la lengua europea internacional. Como consecuencia de este hecho estamos manteniendo e incluso aumentando la desigualdad social en África, marginando a muchos africanos, privándoles de la participación política y ciudadana. Por lo tanto, se cae en un círculo vicioso, donde “la política lingüística es un instrumento de poder, que en última instancia conserva ese poder en manos de las élites”.²⁶

Para invertir la cuestión, Wolfgang Küper²⁷ propone una actuación del Estado y la comunidad internacional para crear y promover un diálogo, una conexión entre el conocimiento local y los conocimientos producidos en otros contextos. Él defiende el pluralismo y la participación democrática en la toma de decisiones relativas a la política lingüística. Añadimos la necesaria urgencia de políticas para desarrollar el biligüismo o trilingüismo individual (la lengua materna, la lengua franca-nacional y la lengua europea), que sería una herramienta importante para conectar estos contextos, el local y el global, dentro de un ambiente nacional de convivencia plurilingüe. Finalmente, no podemos negar los efectos de la globalización y su impacto social en la vida cotidiana de cada ser humano.²⁸

Sin embargo, no podemos ignorar que hablar sobre planificación de idiomas en regiones que son diezmadas por el hambre o la guerra puede parecer un lujo irrelevante y que al éxito

²⁶ W. Küper, “The necessity of introducing mother tongues in education systems of developing countries”, en Ouane (coord.), *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 2003, p. 95.

²⁷ *Ibid.*, p. 90.

²⁸ Para obtener más información sobre el efecto de la globalización en el ambiente lingüístico, véase D. Silva, “A territorialidade da língua inglesa-americana e a multiterritorialidade geolinguística”, en: http://www.filologia.org.br/xiiiicnlf/XIII_CNLF_04/a_territorialidade_da_lingua_inglesa_americana_diego_barbosa.pdf

de una política lingüística le precede una serie de políticas públicas contra el hambre y la pobreza, así como inversiones en las áreas de educación, salud y saneamiento.

Tampoco podemos dejar de mencionar que, en los últimos años, ha habido un crecimiento de acciones políticas, en varios países para invertir eso, como el proyecto de nueva Constitución de Zimbabue, en 2000; la adopción de bereber como lengua oficial en Argelia, en 2002; la adopción de suajili como lengua oficial de Uganda, en 2005; la reforma educativa de 2007, en Ghana, y el desarrollo de varios proyectos pilotos de enseñanza de idiomas en el nivel primario, en Togo, Senegal, Mali, Níger y Nigeria. Esta preocupación está presente hoy en casi todos los países del continente. Recordamos también, como medidas para buscar soluciones concretas a este *impasse* (local-global), la creación de la Academia Africana de Lenguas (ACALAN), en 2001, y las acciones de la UNESCO, como la Conferencia Intergubernamental sobre las Políticas Lingüísticas en África (Harare, 1997), la conferencia “Contra todos los obstáculos: Lenguas y Literaturas de África en el siglo XXI” (Asmara, 2000) y la Declaración de la UNESCO “Educación en un mundo plurilingüe” (2003). Sin embargo, estas medidas son limitadas, por la escasez de recursos.

Tras describir y analizar la situación lingüística en los países africanos nos damos cuenta de la importancia y la necesidad de políticas lingüísticas para el desarrollo social, en particular en la educación. Al principio, las políticas exoglósicas posteriores a la independencia parecían más atractivas, sobre todo para la construcción de una identidad nacional, en el espejo del territorio colonial europeo, y para el mantenimiento de las elites ex coloniales en el poder. Sin embargo, estas políticas no parecen ideales para mejorar la educación de la población, que se vio dividida en dos mundos: el de las lenguas locales, de la vida cotidiana, de la lengua materna, y el mundo de las grandes ciudades, globalizado, de la lengua europea internacional.

Sin embargo, como ya vimos, después de la globalización, el modelo ideal sería reunir estos dos mundos, principalmente

a través de la enseñanza del idioma local y después el idioma internacional. Esta investigación también mostró que la “ideología del déficit lingüístico”, de que los idiomas africanos son primitivos y subdesarrollados, no tiene fundamento alguno, ya que es muy posible que las lenguas, a través de la gestión lingüística, como el desarrollo de la escritura, la gramática y la formación de nuevos léxicos, puedan describir el mundo globalizado de hoy, con todas las tecnologías y los avances científicos, al igual que Tanzania hizo con el suajili, Indonesia con el indonesio y Turquía con el turco.

Finalmente, se discute la importancia de considerar la participación de la sociedad en la planificación y ejecución de las políticas lingüísticas, ya que el objetivo de éstas siempre debe estar dirigida a mejorar las condiciones de vida y los derechos de los ciudadanos, lo cual sólo se logrará con el apoyo de la población, en el lento cambio de los hábitos y la concientización de su papel como sujeto de la historia.

En el mundo globalizado de hoy, donde las distancias disminuyen, docenas de lenguas desaparecen y, con ellas, una visión cultural única de ordenar el cosmos, Abiola Irela²⁹ nos enseña que “los africanos son ambivalentes respecto a Europa, están al mismo tiempo resentidos, debido a la alienación causada por el colonialismo, e incurablemente contaminados por la modernidad europea y la cultura occidental”.³⁰ ❖

Dirección institucional del autor:

Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Instituto de Letras

Programa de Pós-Graduação em Letras

Rua São Francisco Xavier, 524-11º andar

Maracanã

CEP: 20550-900, Rio de Janeiro, RJ – Brasil

✉ *vsjd@uol.com.br*

²⁹ Irela en Rodrigues, “Dominação e Resistência na África: A Questão linguística”, *Gragoatá*, núm. 19, 2005, p. 165.

³⁰ Según la UNESCO, la mitad de más de 6 000 lenguas que existen en la actualidad son habladas por menos de 10 000 personas y están en peligro de extinción en las próximas décadas. Fuente: *The UNESCO Courier*, abril de 2000.

Bibliografia

- ABDULAZIZ, Mohamed H., "The history of language policy in Africa with reference to language choice in education", en Adama Ouane (coord.), *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 2003, pp. 103-112.
- ADEGBIJA, Efurosibina, *Language Attitudes in Sub-Saharan Africa*, Clevendon, LTD, 1994.
- BAUMAN, Zygmunt, *Identidade*, Río de Janeiro, Jorge Zahar Editor, 2005.
- BHABHA, Homi K., *Narrando a nação*, Río de Janeiro, UERJ, 1997.
- BOURDIEU, Pierre, *A Economia das Trocas linguísticas*, São Paulo, Edusp, 1996.
- CALVET, Louis-Jean, *As políticas linguísticas*, São Paulo, Parábola, 2007.
- DIOP, Mouhammet, "África pede internet como foco social e não apenas comercial", periódico *Convergência Digital*, notícia del 14 de noviembre de 2007. [Consultado el 16 de abril de 2009 en: www.convergenciadigital.com.br].
- KÜPER, Wolfgang, "The necessity of introducing mother tongues in education systems of developing countries", en Adama Ouane (coord.), *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 2003, pp. 89-102.
- MARIANI, Bethania, "Da colonização linguística portuguesa à economia neoliberal: nações plurilíngües", *Gragoatá*, núm. 24, 2008, pp. 71-88.
- , "Língua portuguesa, políticas de línguas e formação de Estados nacionais: notas sobre lusofonia", en Geraldo Pontes y Claudia Almeida (coords.), *Relações literárias internacionais: lusofonia e francofonia*, Río de Janeiro, Eduff de letras, 2007, pp. 234-253.
- OUANE, Adama (org.), *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 2003.
- RENAN, Ernest, *O que é uma nação?*, Río de Janeiro, UERJ, 1997.
- RODRIGUES, Ângela Lamas, "Dominação e Resistência na África: A Questão linguística", *Gragoatá*, núm. 19, 2005, pp. 161-176.
- SOUZA, Álvaro José, *Geografia linguística: dominação e liberdade*, São Paulo, Contexto, 2001.

